

巴黎圣母院

Notre-Dame de Paris

[法] 雨果 原著



北京出版社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Bali Shengmuyuan

巴黎圣母院

[法] 雨果 原著

许文心 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院/[法]雨果原著;许文心改写.—北京:
北京出版社,1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02968-8

I.巴… II.①雨… ②许… III.世界文学名著
—少年版 IV.I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09803 号

著作权合同登记号

图字:01-96-0288

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授予北京出版社出版发行

巴黎圣母院

BALI SHENGMUYUAN

[法]雨果/原著 许文心/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100031

网 址:www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳燕华印刷厂印刷

*

850×1168 32开本 7.75印张 124千字

2003年5月第2版 2003年5月第1次印刷

印数1~3 000

ISBN 7-200-02968-8

1·345 定价:11.00元



BALI SHENGMUYUAN

巴黎圣母院

雨果

昏迷不醒的爱斯梅哈尔达终于被抬上了绞刑台。当一个警察把那条绳子套上她脖子时，她像一个弹簧似的跳了起来……

雨果



雨果是法国著名文学家、诗人、剧作家，生于法国东部一座非常古老的城市贝藏松。他的父亲是拿破仑手下的将军，母亲是个天主教徒。少年时期的雨果受母亲影响较大。他的一生，目睹了十九世纪法国的一切重大事变，辛勤创作长达六十多年，而他的作品有二十六卷诗歌、二十卷小说，十二卷剧本，二十一卷哲理论著，合计七十九卷之多！其中，《巴黎圣母院》《悲惨世界》两部长篇小说最能代表雨果的思想艺术风格，曾多次被拍成电影。



雨果塑像

雨果趣事

有一次雨果出国旅行，到了边境，宪兵要检查登记，就问他：“姓名？”“雨果。”“干什么的？”“写东西的。”“以什么谋生？”“笔杆子。”于是，宪兵就在登记簿上写道：“姓名：雨果。职业：贩卖笔杆。”

还有一次，雨果正忙着赶写一部作品，十分紧张，可是社交活动占去他不少时间。一天，他想出了一个绝招：把自己的头发和胡须分别剃去半边。亲朋好友一来，他就指指自己的滑稽相，谢绝社交活动。等头发胡须长长了，他的作品也大功告成了。



雨果画像

巴黎圣母院

莫洛亚的《雨果传》

这是一部雨果的传记作品。它不但详细地介绍了雨果在各个时期的文学创作活动，而且还用大量的笔墨写了他的家庭生活和感情生活，以及他是如何从一个保王派向共和派转变的。本书作者安德烈·莫洛亚是法国当代最有名的传记作家。他写出了一系列的政治家和文学家的传记，如《雪莱传》《夏多布里昂传》《巴尔扎克传》等等。他自己认为：在这些传记中，《雨果传》是最难写的，却又是写得最成功的一部。



巴黎圣母院全景

举世闻名的大教堂巴黎圣母院

在巴黎市中心有两个小岛。名字叫西堤岛和圣路易岛。这两个小岛虽小，却是举世闻名，尤其是西堤岛。原因就是这座岛上有一座举世闻名的教堂——巴黎圣母院。这是一座天主教堂，也是巴黎最负盛名的古代胜迹之一。这是一座典型的“哥特式”教堂，整个建筑全部由石头砌成。共分三层：最下面一层是并排三个尖形拱门，门上刻有表现《圣经》故事的浮雕；中间一层是三扇窗子，两边的窗子分别雕有亚当、夏娃的塑像。最上面一层是一条走廊，由许多美丽的白色雕花栏杆组成。它连接南北两座各高六十九米的巨型钟楼。

几个世纪以来，巴黎圣母院一直是法国宗教、政治和民众生活中重大事件和举行典礼仪式的重要场所。而雨果的小说所讲述的故事就发生在这座历史悠久的教堂中。



巴黎圣母院局部

吉普赛女郎爱斯梅哈尔达



吉普赛女郎

在《巴黎圣母院》中，长年流浪街头的吉普赛少女爱斯梅哈尔达能歌善舞，美丽善良，爱上了曾救过她的卫队长法比。看起来一本正经、很有名望的副主教千方百计要把爱斯梅哈尔达据为己有，对她进行了种种威胁甚至陷害，最后竟亲手把这个可爱的少女送上了绞刑架。外表丑陋、由副主教一手抚养大的敲钟人加西莫多最终把副主教从高耸入云的钟塔上推了下去。小说《巴黎圣母院》艺术地再现了四百多年前法国国王路易十一统治时期的历史真实，让我们看到了善与恶、美与丑的较量。

一个喜欢流浪的民族

你知道吗？在这个世界上，有这样一群人。他们永远都不喜欢待在一个地方，为此，他们不停地流浪。这就是吉普赛人。在大多数数人看来，这是一个神秘的民族。他们与贫穷、占卜、魔法、甚至偷窃、行骗等行为紧紧联系在一起。流浪是吉普赛民族血液中永远的基因。



雨果出生地



加拿大剧作家吕克·普拉蒙东同著名作曲家理查德·寇强特合作。加拿大导演吉勒·马于担任导演，共同创作了音乐剧《巴黎圣母院》。该剧以其巨大的艺术震撼力和视听上的极高水准，震撼了整个欧洲艺术界。该剧曾在我国北京、上海两地演出，引起强烈的反响。

根据雨果同名原著改编，由杨·狄赖纳执导，吉娜·罗洛布丽吉达和安乐尼·甘共同主演的《巴黎圣母院》获得奥斯卡最佳影片提名。在观众中引起了巨大轰动，成为最受青少年欢迎的名著电影之一。

音乐剧和电影《巴黎圣母院》



音乐剧《巴黎圣母院》剧照

“钟楼人”与“老实钟的秘密”

只有善良的内在与真诚的情感才是生命中最宝贵的东西

迪士尼曾改编雨果的《巴黎圣母院》，推出第三十四部经典动画《钟楼怪人》，外表丑陋但心地善良的钟楼怪人加西莫多，让许多人体体会到“只有善良的内在与真诚的情感”才是生命中最宝贵的东西。六年以后，迪士尼又推出全新制作的《钟楼怪人》续集《老实钟的秘密》。





序 • 许文心

美丽与丑怪

本书所叙述的故事,是根据法国十九世纪的著名作家雨果的小说改写而成的。雨果的小说中,尤以《巴黎圣母院》和《悲惨世界》为其代表作。

雨果在一八〇二年生于法国的贝尚松,他的父亲是拿破仑手下的一位大将。雨果十六岁的时候已经能写出杰出的诗,也得过奖金。在二十一岁的时候出版了诗集,一时声名大噪,可说是个稀世的天才。

他四十三岁的时候,法国国王路易·菲利普给他上院议员的职位,从此以后,他就把大部分的时间贡献在政治上。一八四九年法国大革命发生,国王被处死刑后,他四处奔走,为人民做了不少的事情,受到新成立的共和政府尊敬。三年后,拿破仑第三称帝,雨果对

他大肆攻击，最后被放逐到国外，这二十年间他到处旅行，《悲惨世界》是他在这段时间内写成的。《巴黎圣母院》是一八三一年他二十九岁时的作品，也是他作品中最脍炙人口的。一八七〇年法国恢复共和制，于是他又回到巴黎，作为一个政治家和文学家，都有不少的贡献。

一八八五年，他以八十三岁的高龄去世，并在潘德温为他举行国葬。

改写的这部《巴黎圣母院》，以一个丑怪无比的罗锅子为中心，加上天使一般的少女、行使妖术的僧侣、法国有名的剑客侍卫队队长、“奇迹街”可怕的居民们、富于正义感的穷诗人，以及其他形形色色的人物，以中世纪的花都巴黎为背景，构成一个极为引人入胜的故事，相信大家读了它以后，都会喜爱得不忍释手。

人物介绍



加西莫多 他是圣母院的敲钟人，不但是个罗锅子，又是个瘸子；既瞎了一只眼睛，两只耳朵也聋得一点儿声音都听不见。他在十七年前被人遗弃在圣母院前，后来，圣母院的神父克罗德收养了他。

爱斯梅哈尔达 她是个像天使一般美丽的少女，靠在街头表演跳舞赚些钱来维持生活，身边带着一头具有奇异智慧的白山羊。她是“奇迹街”的公民，那儿的居民——乞丐们——都很喜欢她。



克罗德 圣母院的副主教，天赋极其聪明，可是，他却抱着野心，希望做一个世界上最伟大的妖术师，企图以种种欺骗人们耳目的手法，让全世界的人们认定他是耶稣第二。为了达到他的目的，他不惜用尽各种卑鄙的手段，要爱斯梅哈尔达做他的巫女，以便自由自在地行使妖术。



法比 青年骑士，是法国数一数二的名剑客，又是路易王直辖的侍卫队队长，他因为在一次偶然的机遇中救助了爱斯梅哈尔达，后来被迫和妖僧克罗德决斗。



甘果瓦 一个穷诗人，他为了——件小事被警察追捕，闯入“奇迹街”，受到爱斯梅哈尔达的救援。后来，爱斯梅哈尔达遭遇危难时，他四处奔走，想要挽救她的生命。

目 录

弃 婴	1
吉卜赛人	5
抽梁换柱	9
愚人节	17
戏剧开演	22
勇敢的诗人	25
愚人之王	31
少女与山羊	37
怪神父克罗德	44
骑士出现	49
奇迹街	54
黑话王国的法律	57
护身符	62
圣母院	68
在法院里	73
巴格特和爱斯梅哈尔达	78
刑台上	83
山羊写的字	91
兄弟之间	96
怪 信	100
秘密的家	106
决 斗	112
意外的结果	123

无辜的犯人	127
死刑的宣告	135
地下牢房	138
悲伤的母亲	144
法比的决心	147
怪物的活跃	151
幽 灵	161
哨 子	164
打 斗	169
闪光的短刀	175
深夜的行军	182
攻击教堂	185
路易国王	196
暴徒的败北	201
小鞋子	203
最后的愿望	210
命运的早晨	217



● 弃 婴

那天是复活祭后的第一个星期日，叫做加西莫多礼拜。

有四个做完礼拜的老妇人，从法国首都巴黎大街上那家灿烂庄严的圣母院静静地走了出来。

当她们走下那高石阶的时候，有一个老妇人忽然停住脚步说：

“啊，听！有小孩儿哭的声音！”

“是呀，我也听见了！”

“就在那一边！”另一个老妇人伸出手指来指着说。

那里——靠教堂那一面墙的一座骑士石像旁边，放有一张木床。

一些穷得养育不了婴儿的父母，希望圣母院收养他们的弃儿，所以，他们偷偷地把婴儿扔在那里。过去，弃儿很多。圣母院为了收养那些弃儿，也就预备了这么一张木床。

穿着灰色衣服四个老妇人，走近了这木床。

她们看见床上哭叫的婴儿，都异口同声惊讶地喊



着：

“哎呀！这个小孩儿简直是个丑八怪呀！”

“是不是人生的呀？”

“不，是个迷了路的小鬼吧？一定是的！”

“我想，生下这么丑怪的婴儿的母亲，准会吓得昏倒了。怪不得要扔了他呢！”

“真像是个怪物。”

“这样的婴儿，最好趁早扔到河里去，要不然就扔到火里烧死算了！”

“是呀，要不然谁给他奶吃呀？在法国，恐怕一个也找不到！”

她们惊奇地谈论着。

怪不得她们这样说，事实上，那个婴儿丑得也够得上叫做小怪物了。他全身蠕动着，就像要爬出麻袋子似的，那副丑怪的模样，真不知怎样形容才好。

他的额头高而宽，长满了红色的头发，一只眼睛瘪进去，另一只却睁得大大的，塌鼻梁，嘴巴裂开快到了脸蛋儿，比正常的孩子大了三倍。他的身躯奇妙的歪，一看就知道是个畸形的孩子。

人们一个接着一个围了过来，不一会儿，就有很多的人把他团团地围住了。大家你谈这我谈那，立刻嘈杂起来。

“他活像个巫师的孩子！”



“这样丑八怪的孩子也会出生，这预兆着今年是个凶年。去年瘟疫曾经流行，今年听说英军要来攻打咱们了。”

“把他扔到火里去好了！”

“对了！那是最好的办法！”

“要做就快点儿！”

人们逐渐地兴奋起来。有一个年轻的神父，很早就站在教堂的门口，默默地看着这种情形。

他的额头宽阔，目光炯炯，一脸的严肃表情。

当一个急性子的男子，伸手抓住那个正在哭的婴儿时，这位年轻神父忽地凛然阻止他说：

“等一等。”

“为什么你要拦阻我？神父，这样的怪物就该扔到火里去的！”

“不，我要收养他。”

年轻神父心平气和地说着，就把婴儿抱在他的长袍里带走了。

人们呆呆地望着他的背影，直到他消逝在教堂通进修道院的那条长长的走廊里。

“你看，那个神父多么奇怪，他偏喜欢这样一个小怪物。”

“他是谁？”

“克罗德神父。听说他是这圣母院里顶好的一位

